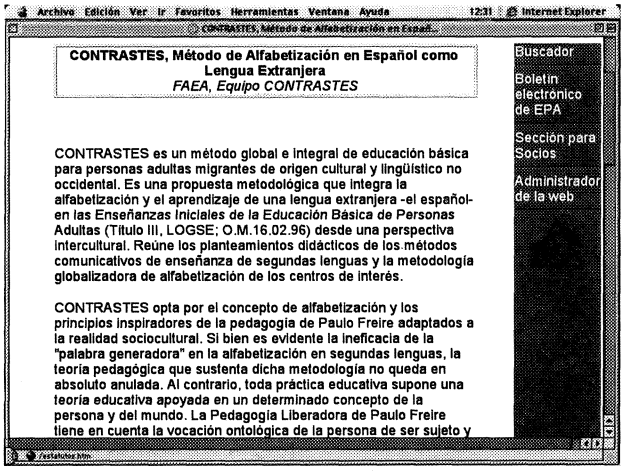
La enseñanza del español como segunda lengua a inmigrantes: Recursos en Internet para la elaboración de actividades

MAR CRUZ PIÑOL
Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Barcelona

(Esta sección se reproduce en
<http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html>
en diciembre y en abril de cada año)

Métodos y materiales

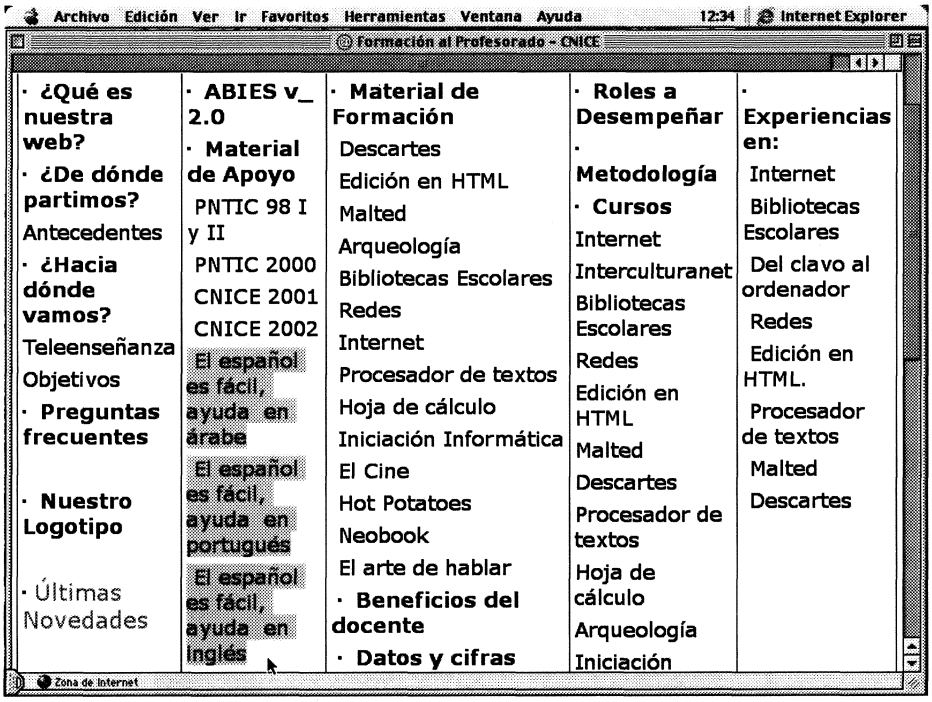


* ***CONTRASTES, Método de Alfabetización en Español como Lengua Extranjera*** es más que un método, es toda una declaración de principios y

una copiosa fuente de recursos. La iniciativa surge de la Federación de Asociaciones de Educación de personas Adultas (FAEA), que tiene su sede física en Zaragoza. El método *Contrastes* está disponible en la web de la FAEA en formato PDF.

Dirección: <http://www.faea.net/contrastes.htm>.

[Además, se puede leer una presentación del método en la web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MEC): <http://www.mec.es/adultos/contrastes.html>].



* ***El español es fácil*** no está en Internet, sino que se trata de un cederrón. Sin embargo, lo incluyo en estas páginas porque no abundan los materiales en soporte informático para la enseñanza de E/LE a inmigrantes. Se trata de un material de apoyo para niños recién llegados a España y, por lo tanto, sometidos a una fuerte inmersión en la lengua española. *El español es fácil* se edita en tres versiones: con textos de apoyo en árabe, en portugués y en inglés. Se puede solicitar a través de la web de *Formación del profesorado* del MEC:

Dirección: <http://www.formacion.pntic.mec.es/>.

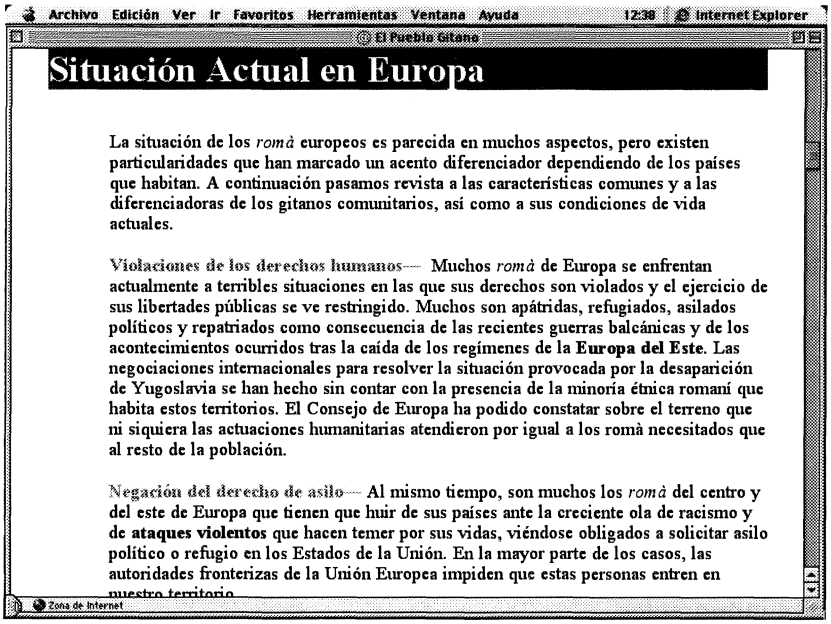


* ***Historias de debajo de la luna*** forma parte de los materiales para la enseñanza de E/LE editados por el Centro Virtual Cervantes. La finalidad de estas *Historias* es fomentar el conocimiento de las culturas de origen de los inmigrantes a partir del propio testimonio de personas reales que están aprendiendo español en España y que son entrevistadas por los redactores de esta web. Cada persona da lugar a una unidad, y cada unidad consta de las siguientes partes: ¿Quién es?; Entrevista; Su cuento; Explotación didáctica. En este último apartado se sugiere cómo emplear las *Historias* en la clase de español para inmigrantes.

Dirección: <http://cvc.cervantes.es/aula/luna/>

Casos particulares

Evidentemente, en el aprendizaje del español tiene mucho que ver la lengua de origen de cada estudiante. A este respecto, pueden consultarse los números 51 y 52 de *Carabela*, dedicados a la *Lingüística contrastiva*: en el número 51 nos ocupamos de la enseñanza del español a hablantes de árabe, entre otras lenguas, y en el 52 tuvieron cabida el ruso y el chino. No abundan las webs que proporcionen información útil para el profesor de lengua española que se encuentre ante un alumnado procedente de estas y otras comunidades lingüísticas, pero hay un tema sobre el que sí es posible encontrar páginas de calidad: la lengua y la cultura gitana.



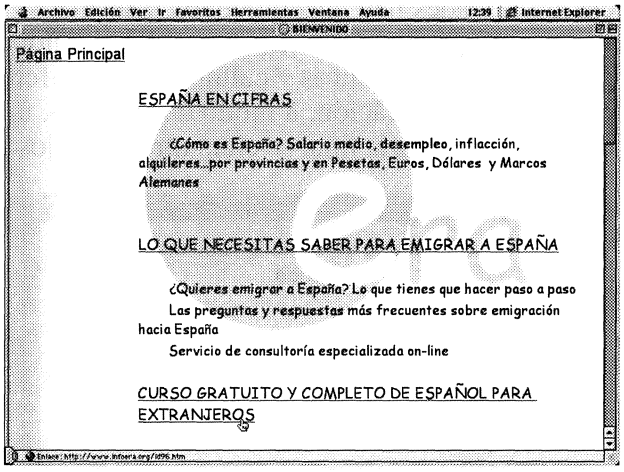
* ***El pueblo gitano*** es una página que habla de la historia de este pueblo, así como de las diferencias y semejanzas entre las distintas comunidades gitanas de Europa. Es una información que sin duda ayudará a los profesores que tengan alumnos gitanos procedentes de Rumanía, un colectivo cada vez mayor en España. Por otra parte, y especialmente ahora que tanto se habla del respeto por la diversidad, es recomendable un paseo por la web que alberga esta página, la de la *Unión Romaní*. En sus páginas el lector verá cuáles son las inquietudes de este pueblo con el que siempre hemos convivido y del que tan poco sabemos, e incluso podrá solicitar un manual de conversación *Romanò-kalò* editado en castellano, catalán, euskera y gallego.

Dirección: <http://www.unionromani.org/pueblo.htm#situacion>.

Ayuda al inmigrante

El profesor de lengua suele convertirse en una fuente de información para el estudiante, que le pide que responda a sus inquietudes y a sus necesidades. Por eso, si se va a enseñar español a inmigrantes, resultará útil conocer algunas asociaciones como las que se incluyen en estos dos listados temáticos que ofrece el Centro Nacional de Información y Comunicación Educativa:

- Entorno escolar Æ Apoyo a inmigrantes: <http://www.cnice.mecd.es/recursos2/inmigrantes/>
- Interculturalidad Æ Inmigrantes Æ Asociaciones: <http://www.cnice.mecd.es/recursos2/atencion_diversidad/03_03_5.htm>



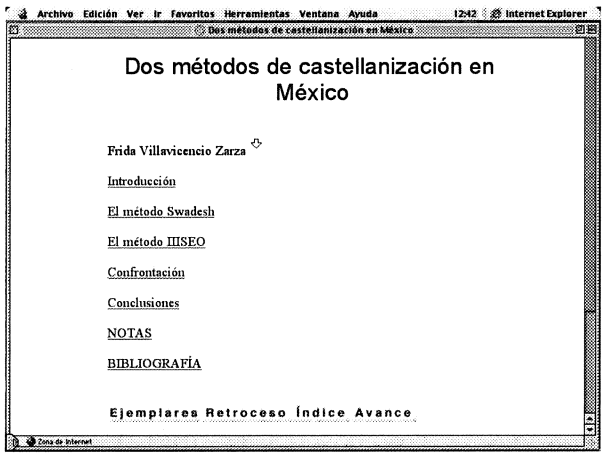
Como se verá al acceder a estos listados, son muchas las asociaciones que disponen de una página web. A continuación destaco una, por ir dirigida al inmigrante —a diferencia de la mayoría de las webs de este tipo, que van dirigidas a los voluntarios sociales— y por la utilidad que puede tener en el contexto de la clase de lengua española.

* La ***Asociación ERA para la Integración y Ayuda al Inmigrante y al Refugiado*** ofrece en su Web (que se puede leer en español, en inglés, en francés y en rumano) las siguientes secciones: España en cifras; Lo que necesitas saber para emigrar a España; Direcciones de interés para emigrantes; Bolsa de trabajo; Anuncios de compra-venta; Actividades organizadas por la Asociación Era; Publicaciones en línea; e Interculturalia, una sección en la que se invita al inmigrante a enviar información sobre su país y su cultura, algo que puede resultar muy estimulante como tarea de la clase de español.

Dirección: <http://www.infoera.org/>.

Aprender de experiencias previas

En los últimos años, España está recibiendo a muchas personas que llegan a esta tierra buscando una vida mejor, lo que hace que los profesores de lengua necesiten formación y materiales específicos para un nuevo tipo de estudiantes, sobre todo para los casos en los que el inmigrante es casi o totalmente analfabeto y vive en un entorno difícil desde el punto de vista socioeconómico. Pero estos profesores no siempre tendrán que partir de cero, pues hay países que tienen mucha experiencia en este tema, como Suecia, Suiza o Alemania. Además, en el caso concreto de la enseñanza del español, conviene no olvidar la labor que se viene realizando desde hace muchos años en países latinoamericanos en los que las migraciones internas desde los ámbitos rurales hacia las ciudades han hecho que los maestros se ocuparan —y se ocupen— de las peculiaridades de la enseñanza del español a niños procedentes de unas comunidades lingüísticas y culturales muy diferentes de las de acogida. Por eso citaré a continuación, a modo de ejemplo, una web procedente de México; en la bibliografía final se citan otros trabajos en esta línea.



* ***Dos métodos de castellanización en México*** es un trabajo de Frida Villavicencio Zarza, investigadora del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social de México, en el que se comparan dos métodos empleados para enseñar castellano a indígenas: el método Swadesh y el método IIISEO. Se comienza por describir las características de cada método para, a continuación, proceder a compararlos en sus convergencias y en sus divergencias. El trabajo está publicado en la hemeroteca de ANUIES (Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior).

Dirección:

<http://www.hemerodigital.unam.mx/ANUIES/upn/vol12/sec_36.html>.

Bibliografía en línea

De la Fuente Pañell, N. (sin fecha), "El español para inmigrantes en la educación de adultos", *INTERcultur@net*: <http://www.cnice.mecd.es/interculturanet/archivos/Adultos_Lorca.doc>.

Eberl,, K. y A. Domènech Val. (Coord) (2002-), *La inmigración y los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua española.* Colección abierta de artículos integrada en *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <http://www.ub.es/filhis/culturele/inmigra.html>.

El Azami, U. y B. Herrero Muñoz-Cobo (1996), "Pedagogía de lengua y de la cultura", *Revista Verde Islam*, número 4: <http://www.verdeislam.com/vi_04/Vi_404.htm>.

Honor, M. (2002), "Pratiques interculturelles et réussite scolaire", en la web de la *Primera conferencia internacional de educación intercultural*: <http://www.malaga.acoge.org/documentos/honor.htm>.

Institut Català de la Mediterrània (2001), *Políticas de inmigración. Materiales y documentos*, en <http://www.gencat.es/icm/politiques_immigracio/esessions.htm>. Se trata de las actas de un curso, y estas son algunas de las sesiones de las que se reproducen los documentos de trabajo y los resúmenes: "Diversidad cultural y lengua", "La experiencia francesa", "La experiencia holandesa", "La experiencia alemana".

Moscardó Vallés, P. (2001), "La enseñanza del español en la escolarización de los niños inmigrantes", *Quaderns digitals*, número 25 (monográfico sobre LE): <http://www.quadernsdigitals.net/articuloquaderns.asp?IdArticle=4272>.

Ramón i Mimó, O. (1997), "Declaración Universal de Derechos Lingüísticos", *Revista Iberoamericana de Educación, número 13 - Educación Bilingüe Intercultural*: <http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13a12.htm>.

Soto Aranda Aranda, B. (2001), "La enseñanza de español L2 como factor de análisis de la adquisición del español en población inmigrante en españa: marco de análisis y perspectivas", *Quaderns digitals*, número 25 (monográfico sobre LE): <http://www.quadernsdigitals.net/articuloquaderns.asp?IdArticle=4565>.

Torres Torres, A. (Coord) (2000-), *Confines culturales y mestizaje.* Colección abierta de artículos integrada en *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <http://www.ub.es/filhis/culturele/conf_cul.html>.

Vitón de Antonio, M.J (1997), "Estudio interétnico del aprendizaje del castellano como segunda lengua en la escuela bilingüe guatemalteca. Planteamiento de una pedagogía diferencial", *Revista Iberoamericana de Educación, número 13 - Educación Bilingüe Intercultural*: <http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13a07.htm>.

COLECCIÓN
HISTORIAS QUE PASAN

Carmen Gil Guerra



Cosas de la ciudad (nivel inicial-intermedio)

Las aventuras de Mat y Rob (nivel intermedio-avanzado)

Lecturas graduadas por nivel de dificultad.

Los libros incluyen una explotación didáctica: comprensión y vocabulario, gramática, cultura, debate y análisis de la estructura. Al final hay un glosario español-inglés.

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.